



Памяти Вячеслава Тимофеевича Середы (1951–2024)

Ссылка для цитирования: Памяти Вячеслава Тимофеевича Середы (1951–2024) // *Славяноведение*. 2024. № 5. С. 154–156.

Vyacheslav Timofeevich Sereda (1951–2024)

For citation: Vyacheslav Timofeevich Sereda (1951–2024) // *Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences*. = *Slavyanovedenie*, 2024. No. 5. Pp. 154–156.

Печальная весть пришла в конце июля 2024 г. из Амстердама. В ночь на 25 июля после продолжавшейся около года борьбы с тяжелой болезнью на 74-м году жизни скончался известный ученый-унгарист и замечательный переводчик венгерской художественной литературы Вячеслав Тимофеевич Середина.

В.Т. Середина родился 26 марта 1951 г. в индустриальном уральском городе Нижнем Тагиле Свердловской области. Он был младшим ребенком в большой рабочей семье. Его родители, рабочие Харьковского тракторного завода, в первые месяцы войны эвакуировались на Урал со своим предприятием и остались там на всю жизнь.

Интерес к филологическим наукам, к художественному слову с юности предопределил выбор жизненного пути В.Т. Середы. По окончании школы он поступил на филфак ЛГУ, на кафедру финно-угорской филологии, обладавшую богатой традицией. Избранная на студенческой скамье специализация (венгерский язык и литература) стала для В.Т. Середы делом всей жизни. После окончания университета в 1974 году Вячеслав Тимофеевич несколько лет совершенствовал знание языка, работая с венгерскими делегациями в качестве штатного переводчика в Комитете молодежных организаций СССР, затем поступил в аспирантуру Института славяноведения и балканистики АН СССР, где его научным руководителем была С.А. Шерлаимова.

Планы написания большого синтетического труда по истории литератур европейских социалистических стран предопределили интерес более опытных коллег к сотрудничеству с молодым способным унгаристом. В.Т. Середина был зачислен в штат Института и проработал в нем 36 лет, с 1977 г. по 2013 г., пройдя путь от научно-технического сотрудника до старшего научного сотрудника отдела современных литератур Центральной и Юго-Восточной Европы. Тесные связи с родным Институтом он поддерживал до конца жизни. За десятилетия работы в Инславе были написаны десятки статей по проблемам современной венгерской литературы, рецензии на книги венгерских писателей,

прочитаны доклады на многих международных конференциях. В.Т. Середой входил в авторский коллектив фундаментального двухтомника «История литератур Восточной Европы после Второй мировой войны» (М., 1995–2001), ставшего значительным вкладом в изучение литературного процесса в странах большого региона, связанного теснейшими политическими и культурными узами как с СССР, так и с сегодняшней Россией.

В начале 1990-х годов в деятельности Вячеслава Тимофеевича Середы появилась новая грань. «Архивная революция», произошедшая после распада СССР и изменения внутривнутриполитической ситуации в России, дала возможность исследователям обратиться к изучению документов, ранее находившихся в закрытых фондах за семью печатями. Глубокое знание В.Т. Середой не только литературы, но и истории Венгрии объясняет вполне органичный для него переход к новой сфере деятельности, которой на протяжении последующего десятилетия он отдавал едва ли не большую часть своего времени и творческих сил. Книга «Недостающие страницы истории 1956 г.» (*Hiányzó lapok 1956 történetéből*), подготовленная В.Т. Середой совместно с А.С. Стыкалиным и опубликованная на венгерском языке в 1993 г., стала первым изданием ранее недоступных документов из российских архивов по истории венгерской анти-тоталитарной революции 1956 г. и ее силового подавления советскими войсками. Книга имела большой резонанс, но еще больший отклик в Венгрии получило документальное издание «Решение в Кремле, 1956. Споры советского партийного руководства о Венгрии» (*Döntés a Kremlben, 1956. A szovjet pártelnökség vitái Magyarországról*. Budapest, 1996), подготовленное В. Середой совместно с одним из крупнейших венгерских историков Яношем Райнером. Эта книга, раскрывающая с помощью обильных научных комментариев основные механизмы принятия руководством СССР ключевых решений по Венгрии осенью 1956 г., стала настольной для всех, кто обращается к изучению венгерских событий, имевших большой международный резонанс. Итогом многолетней разработки этой темы стало фундаментальное издание «Советский Союз и венгерский кризис 1956 г. Документы» (М.: РОССПЭН, 1998), которое увидело свет во многом именно благодаря Вячеславу Тимофеевичу.

В.Т. Середой неизменно интересовался творчеством венгерских мыслителей новейшего времени. В 2002 г. в издательстве НЛЮ вышел составленный им совместно с Й. Горетитом сборник эссе «Венгры и Европа». Более подробному ознакомлению российского читателя с творчеством крупных венгерских мыслителей и эссеистов призвана была послужить серия «*Bibliotheca Hungarica*», организованная во многом по инициативе В.Т. Середы издательством «Три квадрата».

Десятки рецензий в разных странах мира вызвало издание протоколов допросов великого венгерского философа, одного из крупнейших марксистов XX в. Дёрдя Лукача, арестованного органами НКВД в июне 1941 г. и проведенного два месяца на Лубянке («Беседы на Лубянке», дополненное русское издание — М., 2001). В.Т. Середой подготовил и сопроводил своей основательной статьей и русское издание знаменитых мемуаров Белы Саса «Без всякого принуждения», в которых раскрываются методы проведения в Венгрии в сентябре 1949 г. показательного судебного процесса по делу Ласло Райка, организованного по образцу больших московских судебных процессов 1936–1938 гг. и сыгравшего большую роль в эскалации советско-югославского конфликта.

В.Т. Середой был (вместе с И. Светловым) одним из редакторов-составителей обобщающего коллективного труда «Венгерское искусство и литература XX века» (СПб., 2005).

Однако самой важной сферой приложения своих творческих сил Вячеслав Тимофеевич считал работу переводчика венгерской художественной литературы. Именно переводчик, по его глубокому убеждению, должен способствовать преодолению взаимонепонимания разных народов больше, чем человек любой другой профессии. Венгерских писателей Вячеслав Середа начал переводить в конце 1970-х годов. Среди них были и признанные классики венгерской литературы Тибор Дери, Аттила Йожеф (В.Т. Середа являлся редактором-составителем вышедшего в 2005 г. наиболее значительного собрания переводов стихотворений этого великого поэта, «На ветке пустоты»), и нобелевский лауреат Имре Кертес, и вошедшие в литературу уже в последние десятилетия минувшего столетия Петер Надаш, Дёрдь Шпиро, Ласло Краснахоркаи, Геза Сёч. И, конечно, это признанный еще при жизни классиком Петер Эстерхази — Вячеслав Тимофеевич Середа посвятил немало лет жизни тому, чтобы сделать все его важнейшие произведения достоянием русского читателя.

Венгерские коллеги высоко ценили переводческое мастерство В.Т. Середы. Он был удостоен многих премий за заслуги в переводе и популяризации венгерской художественной литературы, в том числе самой престижной премии Милана Фюшты, был избран почетным членом венгерской Академии литературы и искусств имени Сечени. В России В.Т. Середа как переводчик тоже стал лауреатом нескольких премий, в том числе премии журнала «Иностранная литература» и переводческой премии «Мастер». Презентации переведенных им книг с участием их авторов, ведущих венгерских писателей, не раз проходили в Москве на книжных ярмарках *non-fiction*, привлекая внимание довольно широкого круга читателей.

Светлая память о Вячеславе Серее, замечательном человеке, верном друге и настоящем профессионале своего дела, генераторе многих идей и начинаний, без которых невозможно представить себе отечественную унгаристику последних трех десятилетий, навсегда останется в сердцах тех, кто работал с ним рядом.

Коллеги и друзья